

XPOWER
BE YOUR POWER

TAILOR-MADE 與別不同 身份象徵 為你度身訂做
鏤射雕刻及彩印 一件都可 | 送禮首選 | 抽獎實用

90日有壞一換一
1年保養

已購買全球責任
1600萬保費



詳情請瀏覽
YouTube頻道



預約及查詢: 2708-8198, 5407-5467 www.xpower.com.hk XPower Hong Kong XPowerHK

*不包括人為損壞及受指定條款約束

客戶廣告

CMA

Monthly Bulletin

3月號 Mar Issue 2020

香港工業再展翅 • 締造輝煌新一頁

三項鐵人賽 挑戰身體「肌」能

Triathlon- A challenge to muscular functions



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



10 years+
同心服務
caringorganisation

主席：蔡少森	常務會董
委員：吳國安	副會長
李慧芬	常務會董
顏明潤	常務會董
尹德輝	常務會董
胡詠琚	常務會董
孔憲榮	會董

大綱 Index

P. 1-3	三項鐵人賽 挑戰身體「肌」能 Triathlon - A challenge to muscular functions
P. 4	保障抗疫苗供應 讓理性戰勝恐懼 Overcome Public Anxiety by Ensuring the Supply of Anti-epidemic Commodities
P. 6	「BUD 專項基金」新一輪優化 措施正式生效 與中小企攜手跨過逆境 "BUD Fund" Launches New Round of Enhancements Help SMEs Stay Strong in Times of Adversity
P. 7	本會活動速遞 CMA Focus
P. 8	香港郵政通函郵寄服務 一個具成本效益的宣傳方案 讓你輕鬆接觸全港住戶 Hongkong Post Circular Service A Cost-effective Way to Connect with Households in Hong Kong
P. 10	重型自動導航搬運車 (AGV) Heavy Duty Autonomous Guided Vehicles (AGVs)
P. 11	「2019 冠狀病毒病」簡介 Introduction of "2019 Coronavirus Disease (COVID-19)"
P. 12	廠商會接待來訪機構及活動
P. 13	CMA MAKERS
P. 14	在粵港商精讀 CMA Makers Quick Notes of GD Province 疫情防控期間廣東企業復工 復產指南 Work Resumption Guideline for Prevention and Control of Epidemic in Guangdong Corporations
P. 16	推動義工活動 運動項目 香港中華基督教青年會 助工商企建立良心品牌 Promote Volunteer Activities & Sports Chinese YMCA of Hong Kong Helps in Building Positive Brand Image for Enterprises
P. 17	新會員介紹 Introduction of New Members
P. 18	旅遊潮玩潮食專欄
P. 19	「BUD 專項基金」及「中小企 業市場推廣基金」優化措施 已生效 Enhancement measures for BUD Fund and EMF took effect



三項鐵人運動又稱鐵人三項或三鐵，一般由游泳、單車、跑步等三項運動組成，參賽者需在限時內依次序完成，而轉換項目時更換衣服和鞋的時間亦計算在比賽時間之內，絕對是考驗參賽者速度、體力及毅力的最佳項目。

比賽規則

1. 游泳賽段

參賽者可以使用任何泳姿比賽，但不得以跳水方式下水。過程中可以踩水或漂浮、抓住靜止物體休息，如身體不適或體力耗盡而無法繼續比賽，參賽者可以高舉單臂並揮動求救，但是被救助後，必須退出競賽。競賽過程中，參賽者必須要遵照舉辦單位所設置的浮標標誌之比賽路線前進，如果不依，將被視為犯規而被直接取消比賽資格。水溫低於攝氏 25.5 度時，可以穿連身式的泳衣，但不得穿戴任何助游裝備。如欲超越前方選手，必須在不影響對方的情況下，從左側超越。

2. 單車賽段

游泳賽段完成後會進入第一轉換區，在轉換區內參賽者不能騎單車，必須要在規定的上車線和下車線完成上、下單車的動作。賽段開始前，裁判人員會檢驗單車及安全帽，確認參賽物品符合比賽規定。競賽過程中，超車時應保持右側 1.5 公尺以上間隔，若在 15 秒內無法超越者，應自動回到原位，不得平行前進，被超越者不得以蛇行阻礙其他參賽者超越。另外，參賽者從觸碰到單車開始直到最後抵達第二轉換區離開單車，這整個過程都必須配戴安全帽且不能裸露上身，競賽中若單車故障須自行修理，違反者或不想接受規定的參賽者都會被取消參賽資格。

3. 跑步賽段

完成單車賽段後，進入第二轉換區，在此區域內參賽者只能使用大會所指定的車架以及地方安置自己的參

賽物品。尚在過程中犯規，例如隨便闖越轉換區或是干擾其他參賽者，都會被取消比賽資格。在跑步賽段中，要求參賽者可以跑或走，但不可以用爬行的。賽事亦會邀請醫務主任，他有權利判斷參賽者的身體狀況是否能夠繼續比賽。

比賽罰則

- 如在游泳比賽中犯規，需被罰在游泳賽段結束後停留 30 秒，再繼續比賽；
- 如在單車或長跑賽段中犯規，裁判可出示黃牌警告，運動員必須停止比賽並待裁判完成警告後才能繼續；
- 如嚴重犯規、多次犯規或累積得到兩張黃牌，將被罰紅牌及終止參賽資格。

比賽距離

三項鐵人比賽距離可分為小鐵人賽、半奧運距離、奧運距離、長途賽程、鐵人賽：

三項鐵人比賽距離			
距離組別	游泳	單車	跑步
小鐵人賽	100-400m	4-12km	0.8-4km
半奧運距離	750m	20km	5km
奧運距離	1500m	40km	10km
長途賽	2.5km	120km	30km
鐵人賽	3.8km	180km	42.195km

* 文章中有部份內容取材於互聯網



Triathlon, also known as Ironman Triathlon, is a contest of three typical components of swimming, biking, and running. Competitors must finish within the specified timeframe which includes the time spent on changing clothes and shoes between transition races, making it absolutely the most ideal test of speed, strength and stamina.

Rules

1. SWIM

Competitors may swim in any style but shall not start by jumping into the water. During the course of race, swimmers may rest by way of treading, floating or attaching to still objects. If competitors cannot continue with the race due to discomfort or fatigue, he or she may stretch out the arms and summon for help with a wave, but withdrawal from the race is compulsory after aid is given. Competitors must swim forward along a route indicated with floating marks set by the organizer, otherwise it shall be deemed violation of rules and the swimmer will be disqualified. One-piece swimsuit is allowed if water temperature is below 25.5°C but swimming devices are prohibited. When attempting to overtake another swimmer, it must be done on that swimmer's left side under the circumstance that the swimmer is not affected by the attempt.

2. BIKE

At the end of swimming race, competitors shall enter the first transition area. Competitors must mount and dismount their bikes at the lines designated for the purposes. Before start, the referees will check the bicycles and helmets to see if they meet the rules. When a cyclist intends to overtake, a distance of 1.5 feet or more should be kept on the right side, the cyclist must return to the original position if the attempt fails within 15 minutes; in no way should two bicycles move parallel to each other. The target of overtake shall not block other cyclists by zigzagging. Throughout the course from the competitor touching the bicycle until dismounting the bicycle upon arrival at the second transition area, the competitor must wear a helmet at all times; being naked to the waist is prohibited. In case of bicycle malfunction in the middle of the race, the cyclist must repair it himself/herself, any competitors who violate or refuse to comply with the rules will be disqualified.

3. RUN

At the end of cycling race, competitors shall enter the second transition area where competitors shall only use the parking racks and places designated to store their accessories. Violation of any rules, including transgressing into transition area or interfering other competitors, shall be liable to disqualification. Runners may run or walk but not crawl. Medical officers are present, they are authorized to determine whether a competitor is physically fit for continuing with the race.

Penalties

1. Competitor who violates rules during swimming leg would be made to stay on for 30 seconds at the end of the swimming leg before starting the next race;
2. Competitor who violates rules during the cycling or running leg would be shown a yellow warning card, and must not continue the race until the referee has completed the warning process;
3. Competitor who has seriously or repeatedly violated the rules or has already been shown two yellow warning cards will be shown the red warning card and be disqualified.

The Distances

Triathlon includes Junior Triathlon, Sprint Distance, Olympic Distance, Long Course and Ironman:

Race Distance of the Triathlon			
Distance Class	Swim	Bike	Run
Junior Triathlon	100-400m	4-12km	0.8-4km
Sprint Distance	750m	20km	5km
Olympic Distance	1500m	40km	10km
Long Course	2.5km	120km	30km
Ironman	3.8km	180km	42.195km

* Parts of the content is based on Internet data



保障抗疫品供應 讓理性戰勝恐懼

Overcome Public Anxiety by Ensuring the Supply of Anti-epidemic Commodities

最近坊間出現搶購風，搶購的對象從最初的口罩，發展到一些日常生活物資，例如食米、廁紙、消毒液等等。口罩全球短缺，這是一個不爭的事實，但其他日常商品竟然也出現了搶購風，究其原因，既是市民擔憂武漢肺炎疫情持續，亦跟市場信息混亂有關。

以食米為例，它是目前本港唯一的法定儲備商品，並受到《儲備商品條例》規管。一方面，政府訂下食米的儲備額，必須足夠維持本港市民 15 日食用的份量；另一方面，社會上任何囤積食米的行為也會涉嫌違法。所以理論上，市民對食米短缺的恐懼顯得既荒謬又沒必要。

當市民過度放大恐懼，或任由恐懼情緒像流感一樣蔓延，這才是問題的重點。第 32 任美國總統羅斯福說過：「我們唯一值得恐懼的就是恐懼本身」，這句話的言下之意是：人們的恐懼情緒才是最讓人害怕的事情。

為了減少市民的恐慌情緒，政府應該加強宣傳，提供正確而詳細的信息，例如定期公佈本港的食米存貨量。當有人發放假消息，甚至作出囤積食米的違法行為，政府也應該加強檢控，以收阻嚇作用。長遠而言，政府還可以將《儲備商品條例》適用範圍擴展至其他商品，特別是抗疫必需品一口罩，通過強制儲備額以穩定供應。

當然，政府要解決口罩供應短缺的問題，相信只有一個途徑，就是推動廠商在本地大批量生產。據了解，廠商會一些會員表示有興趣設立口罩生產線，現在正引進機器設備和原材料，並積極物色合適的防污染廠房(Clean room)。特首通過設立 300 億抗疫基金，表明會資助每條本地生產線約數百萬元，只不過，正所謂在商言商，「香港製造」出名成本高，廠商未必「計掂條數」，如果因此而被迫放棄口罩生產項目，就十分可惜。

最後我想說，在嚴峻的疫情面前，只有通過全社會共同努力，並盡快保障抗疫和生活物資的正常供應，才能讓理性戰勝恐懼！

The outbreak of Novel Coronavirus Pneumonia (COVID-19) has sent consumers scrambling for masks in Hong Kong recently. Apart from masks, panic buying has begun to extend to daily necessities such as rice, toilet paper and disinfectant. It is an indisputable fact that there is a global shortage of masks, but other daily commodities have also been snapped up. The underlying reason for this phenomenon is mainly due to public anxiety regarding the sustainability of the epidemic as well as asymmetric and chaotic market information.

Taking rice as an example, it is a staple food in Hong Kong and is therefore scheduled as a reserved commodity under the subsidiary regulations of the Reserved Commodities Ordinance (Cap. 296). Under the Ordinance, the Government operates the Rice Control Scheme to ensure a stable supply of rice and to keep a reserve stock sufficient for consumption by the population



for a reasonable period to cater for emergencies or any short-term shortage of supply. In this regard, the government has set a reserve stock of rice sufficient for consumption by the local population for a reasonable period of time, at present 15 days. On the other hand, any hoarding of rice in the community will also be suspected of illegality. Theoretically, public fear of rice shortages is patently absurd and unnecessary.

The focus of the problem is that people amplify their fears and allow their anxiety to spread like the flu. Just like what the 32nd President of the United States Franklin Delano Roosevelt has claimed: "The only thing we have to fear is the fear itself." The implication is that a person anxiety is the scariest thing which makes us fear.

In order to reduce the public anxiety, the government should on the one hand provide accurate and detailed information with intensified promotion such as regular announcements of rice stocks in Hong Kong. When someone releases false news or even commits illegal acts of hoarding rice, the government should also stipulate penalties, and enhance regulation, enforcement and prosecution, in order to create a deterrent effect. In the long run, the government can also extend the scope of application regarding the subsidiary regulations of the Reserved Commodities Ordinance (Cap. 296) to other commodities, especially masks, the anti-epidemic necessities, to stabilize supply through mandatory reserves.

Certainly, it is believed that the unique way for the government to resolve the shortage of mask supply is to promote local production of masks at full speed. It is understood that some members of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) have expressed their interests in setting up mask production lines. At present, the required machines and materials have been prepared and they are actively searching for suitable anti-pollution workshops. The Chief Executive Carrie Lam approved the establishment of a 30 billion Anti-epidemic Fund, which also indicated that it would subsidize couple millions for each local mask production line. However, the brand name of "Made in Hong Kong" involves high cost capital investment and it may not be cost effective for local manufacturers to do so. Therefore, it would be regretful to abandon the mask production projects due to cost issue.

In the face of a severe epidemic, we can overcome fear with rationality only through the concerted efforts of the entire society and ensuring the normal supply of anti-epidemic and living supplies as soon as possible.



文稿提供：

立法會『工業界「第二」』
議員吳永嘉先生，BBS，太平紳士

Article provided by:
The Hon **Ng Wing Ka, Jimmy**, BBS, JP
Legislative Council Member (Industrial-Second), HKSAR

Zip®

HydroBoil®



澳洲捷寶牌飲水機

For Smarter Kitchens!

The world leader in **boiling** water

Australian
Made



有效**過濾鉛**及
其他有害物質

清潔純淨 飲出健康



方便美觀
省卻儲存水瓶的煩惱

HydroTap®

查詢熱線 | (852) 2330 6678

只須手指一按
沸點滾水源源供應

金融界及醫院護理中心
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

www.berlin1967.com

「BUD 專項基金」 新一輪優化措施正式生效 與中小企攜手跨過逆境

"BUD Fund" Launches New Round of Enhancements
Help SMEs Stay Strong in Times of Adversity



面對國際貿易磨擦持續，加上受新型傳染病衝擊，香港經濟下滑風險加劇，中小企更將首當其衝。香港特區政府為「發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金」（「BUD 專項基金」）於 1 月 20 日推出新一輪優化措施，與業界攜手應對嚴峻挑戰。

擴大資助地域範圍 總資助上限增至 400 萬元

「BUD 專項基金」繼 2018 年 8 月推出了「優化內地計劃」和新增「東盟計劃」，計劃進一步擴大其資助地域範圍至涵蓋所有與香港簽署自由貿易協定（自貿協定）的經濟體^{1,2}，把「東盟計劃」升級為「自貿協定計劃」。

同時，「BUD 專項基金」每家企業的總資助上限亦由 200 萬元提高至港幣 400 萬元，包括 200 萬元用於推行內地項目和 200 萬元用於推行東盟及其他自貿協定經濟體項目，分別最多 20 個項目，協助香港企業更快更易拓展內地和自貿協定市場。新增的可獲資助項目包括：在內地設立新增設業務單位、於內地計劃下採購／租賃額外的機器／設備以增加生產能力等。

另一方面，「BUD 專項基金」亦推出了一系列便利措施，讓企業可以盡早開展項目和獲取資金。現時，所有項目（包括選擇申領首期撥款的項目）均可在提交申請表後翌日開展，並免除獲資助企業開設及維持獨立的計息帳戶，以及於收取首期撥款前須存入對等資金於該帳戶的要求。首期撥款的比例亦由核准政府資助額的 25%，大幅提高至最高 75%。

此外，個別開支項目預算比例上限也得到放寬，包括：採購／租賃額外的機器／設備、製作樣本／樣板、專利／商標／設計／實用新型專利註冊。

「中小企資援組」提供免費面談及資助計劃配對

香港生產力促進局（生產力局）由今年 1 月 1 日起推出全新的「中小企資援組」（SME

ReachOut）服務，透過與中小企的免費面談，協助他們尋找合適的資助計劃，並解答申請上的問題，以提高他們對政府資助計劃的認知，並鼓勵他們善用政府提供的支援。

截至 2 月中，「中小企資援組」已接觸了超過 800 名中小企代表，期望全年可接觸 8,000 名中小企代表，為製造業、零售及服務業等各行各業提供協助。

註：

1. 包括中國內地、新西蘭、歐洲自由貿易聯盟四國（即冰島、列支敦士登、挪威和瑞士）、智利、澳門、及東南亞國家聯盟（東盟）、格魯吉亞和澳洲；
2. 包括東盟，其十個成員國包括文萊、柬埔寨、印尼、老撾、馬來西亞、緬甸、菲律賓、新加坡、泰國和越南。

以上資料由香港生產力促進局（生產力局）提供。

- 有關「BUD 專項基金」詳情，請瀏覽基金網址：www.bud.hkpc.org。如有查詢，歡迎與「BUD 專項基金」執行機構聯絡，電話：2788 6088，電郵：bud_sec@hkpc.org。
- 有關「中小企資援組」詳情或查詢，請致電 2788 6262 或電郵至 sme_reachout@hkpc.org。

In light of the continuous international trade friction, and the impact of the Coronavirus infectious, Hong Kong's economy is inevitably fallen into recession amid. Small and medium sized enterprises (SMEs) are the most vulnerable to the risks. The HKSAR Government has launched a new round of enhancement measures to the Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales ("BUD Fund") since 20 January 2020, helping SMEs overcome unprecedented challenges.

Extend the geographical coverage, with maximum funding ceiling increased to HK\$4M

Following to the launch of the enhanced "Mainland Programme" and the new "ASEAN Programme" in August 2018, "BUD Fund" further extends its geographical coverage to all economies with which Hong Kong has signed Free Trade Agreements (FTAs)^{1,2}, upgrading the "ASEAN Programme" to "FTA Programme".

In addition, the maximum funding ceiling per enterprise has also been increased from HK\$2 million to HK\$4 million, including HK \$2 million for the Mainland Programme and HK \$2 million for the FTA Programme, each for a maximum of 20 projects, allowing SMEs can sooner get a foothold to enter Mainland China and FTA markets. New fundable items include costs for setting up new business entity in the Mainland, procuring/leasing additional machinery/equipment for increasing production capacity under the Mainland Programme, etc.

Furthermore, the "BUD Fund" also introduced a series of facilitative measures to allow enterprises to implement projects and obtain funds as soon as possible. All projects, including those opting for initial payment, can now commence one day after submission of applications. Grantees are no longer required to open and maintain a separate interest-bearing bank account and to deposit into the account the required amount of matching funds before receiving the initial payment. The ratio of initial payment has been considerably increased from 25% to up to 75% of the total approved government funding.

Not only the said measures, but also relaxed the budget cap of individual expenditure items (including procuring/leasing of

additional machinery/equipment, producing samples/prototype, patent/trademark/design/utility model registration).

"SME ReachOut" Offers Free Meetings and Funding Schemes Matchings

"SME ReachOut", a dedicated service team operated by Hong Kong Productivity Council (HKPC), has commenced operation starting from 1 January 2020 to support SMEs through free-of-charge face-to-face meetings to help identify funding schemes that suit SMEs, while answering questions relating to applications. The goal is to enhance SME's understanding of the Government's funding schemes, with a view to encouraging better utilisation of the support provided by the Government.

As of mid-February, "SME ReachOut" has reached more than 800 SMEs representatives, and expects to reach 8,000 SMEs representatives throughout the year, to provide supports to different industries including manufacturing, retail and service industries.

Remarks:

1. Including Mainland China, New Zealand, the four member states of the European Free Trade Association (i.e. Iceland, Liechtenstein, Norway and Switzerland), Chile, Macao, the ten member states of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), Georgia and Australia.
2. Including ASEAN, which consists of 10 countries, namely Brunei, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam.



The information is provided by Hong Kong Productivity Council (HKPC).

- For "BUD Fund" details, please visit www.bud.hkpc.org. For inquiries, please contact the BUD Implementer at 2788 6088 or email at bud_sec@hkpc.org.
- For inquiries about "SME ReachOut", please contact the team at 2788 6262 or email at sme_reachout@hkpc.org.

本會活動速遞 CMA Focus

3 2020 年 月份活動 March Event



策略性獎勵管理工作坊 - 「挽留人才和建立多勞多得的企業文化」
Workshop on Strategic Compensation System Design
日期 Date : 19 / 03 / 2020
查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 (曾小姐)



品牌工作坊：「愛 Brand 才會贏 2020」
Workshop on "Brand: We are Loving It"
日期 Date : 24 / 03 / 2020
查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 (曾小姐)



財政司司長陳茂波先生，大紫荊勳賢，GBS, MH, JP 午餐演講會
Joint Business Community Luncheon with the Honourable Paul MP Chan, GBM, GBS, MH, JP
日期 Date : 26 / 03 / 2020
查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 (曾小姐)



客戶關係管理及銷售技巧工作坊
Training Workshop on Effective Account Management and Selling Skills
日期 Date : 06 / 04 / 2020
查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 (曾小姐)



名人飯堂 - 馬介欽副會長
CMA VIP Luncheon - VP Dr Ma Kai Yum
日期 Date : 待定
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



廠商會義工隊
CMA Volunteer Team
日期 Date : 待定
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

4 2020 年 月份活動 April Event

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描 QR Code
下載會員入會申請表



香港郵政通函郵寄服務

一個具成本效益的宣傳方案 讓你輕鬆接觸全港住戶

Hongkong Post Circular Service

A Cost-effective Way to Connect with Households in Hong Kong

“香港郵政通函郵寄服務”讓企業無須貼上地址，亦可針對目標區域將推廣訊息傳達至潛在客戶的商業及住宅單位。

兩種方法篩選投寄目標

此服務提供兩種方法助你準確篩選投寄目標：

- (i) **標準服務**：讓你以目標區域的指定住宅或商業單位投寄通函，特別適合有明確投寄目標的客戶。只需 \$900 的郵費 (以基本每件 30 克重郵費 \$0.9，及每次 1,000 份的最低投寄量計算)，即可展開經濟實惠的通函宣傳攻勢。
- (ii) **特選服務**：利用精準的 Mosaic 鄰里類別篩選工具鎖定目標住戶。Mosaic 根據政府統計數據，配合商界物業數據及市場調查資料，將全港住戶分成 12 大群組及 38 個類型。

你可以透過我們就不同 Mosaic 鄰里類別的人群特徵簡介選擇投寄對象，或按你指定的人口特徵經服務系統篩選出合適的目標。以 A02「穩健富裕」為例，這類別的人群居住於優越地點豪宅區，就近商業心臟地帶或優質學校。傳統區份包括西半山、大坑道、寶馬山、九龍塘、西貢及愉景灣部分地段等。

你只需在郵費以外另付 \$3,000 目標篩選服務費，即可利用這個精準的目標篩選工具，鎖定合適的通函投寄目標，以提昇函件回應率。

網上平台方便你輕鬆策劃投寄事宜

透過掃描右邊 QR Code 進入我們的網上平台 (circular.hongkongpost.hk)，你可以選擇投寄目標、計劃宣傳預算及遞交投寄申請供審批。



若你需要設計及印製函件服務，請掃描右邊 QR Code 選用我們的一站式宣傳平台 (www.dmdiy.hk)，此平台除了提供以上功能外，亦有一系列的设计範本及印製式樣供選擇，並設有網上付款。查詢此平台服務請致電 3105 3633。



Hongkong Post Circular Service (HKPCS) is a geographically targeted medium for businesses to get their promotional messages across to target customers, without the need for address labelling.



Two targeting methods for choice

There are two alternative methods to help you select the right targets for sending the circular mails.

- (i) Standard Service allows you to target both residential and commercial customers by geographical areas. The service is suitable for marketers who have a clear idea on the specific areas or districts for sending their mail. With a unit postage rate of \$0.9 for sending a 30g item and the minimum quantity of 1,000 items per posting, you could start doing a promotion at an economical budget of \$900.
- (ii) Premium Service allows you to target residential customers using a precise segmentation tool named Mosaic. Mosaic classifies Hong Kong households into 12 Groups and 38 Types based on Government statistical data and proprietary market research data.

You could either decide which particular Mosaic group(s) to target with reference to the profile descriptions of each target group, or, provide our online system with specific demographics indicators to filter out the most suitable target group(s). Take Type A02 "Mature Wealth" group as an example, they are elites living in prime locations that are close to the central financial districts and good schools. Representative areas are those such as the Mid-levels, Tai Hang Road area, and the Braemar Hill, Kowloon Tong, Sai Kung and some areas of Discovery Bay, etc.

With an additional target selection fee of \$3,000 per posting on top of the standard postage, you could leverage on this sophisticated targeting tool to select the right residential households for sending your circular mails for better response.



User-friendly Online Platforms for Convenience

Simply register at the HKPCS platform (circular.hongkongpost.hk) through scanning the QR code on the right for planning and preparing your mail program including selecting mailing targets, budgeting and submitting posting application for obtaining approval.



If you have design and planning need, you could visit our one-stop DM Promotion Platform (www.dmdiy.hk) through scanning the QR code on the right for accessing additional functions such as mail design, printing and online payment. You could select from a variety of design templates and mail formats for creating your own circular mail. Please call 3105 3633 for enquiry about the services available at the platform.



查詢詳情，請致電 2921 6526。 To enquire about the details, please call us at 2921 6526.

特別推廣優惠至 2020 年 9 月 30 日 Special Promotion Offer from now till 30 September 2020

由現在起至 2020 年 9 月 30 日，客戶使用通函郵寄服務，即可獲贈多達 4,000 份通函郵件，多寄多送。請掃描右邊 QR Code 登記索取優惠換領書及查看優惠詳情及條款。



From now till 30 September 2020, CMA members will enjoy giveaway of free circular postings of up to 4,000 items. The more you send, the more free posting mail you enjoy from this exclusive offer. Simply scan the QR code on the right for signing up to obtain the Offer Redemption Coupon and viewing the promotion details including terms and conditions.



投寄通函數量 Circular Mail Posting Quantity	在同一次投寄所獲贈的免費額外投寄通函郵件數目 Number of Free Bonus Circular Mail Items Posting in the Same Batch
5 000 – 9 999	1 000
10 000 – 19 999	2 000
20 000 或以上 and above	4 000

香港第一家電熱水爐廠
柏林牌為香港電熱水器業開創先河
1967年至今在香港製造

若非品質有保證 何能扎根 超越半世紀

< 廠在土瓜灣 歡迎參觀 >



<http://www.berlin1967.com>

溫馨提示

根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

4201 原產地標籤的規定

目前並無法例規定在本港銷售的貨品必須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。

berlin™
Since 1967

柏林牌



1967年首創純不銹鋼內膽
安全耐用

1,000升
▲
20升
容量

恆達熱水系統設計有限公司

Tel (852) 2330 6678

Fax (852) 2764 4034

Email sales@berlin1967.com

重型自動導航搬運車 (AGV)

Heavy Duty Autonomous Guided Vehicles (AGVs)

近年科技發展迅速，愈來愈多企業樂於利用創新科技，以提升工作效率，解決人手短缺的問題，以及減低營運成本；而適用於倉庫管理的創新科技特別受製造業及零售業界的歡迎。

物流及供應鏈多元技術研發中心(簡稱LSCM)研發了一系列適用於倉庫的技術，例如重型自動導航搬運車 (AGV)，以協助業界提升倉庫管理的效率。這款重型 AGV 尤其適用於本地的貨倉、工廠和大型零售店。

這款重型 AGV 的體積小巧、機動性高，而感應度亦高。它配備近距離傳感器和其他相關傳感器，以避免碰撞、融合數據，亦可計劃和控制其移動。它亦能跟據鋪設在貨倉地下的標籤及條碼行走，令移動誤差減至 10 厘米。

每部重型 AGV 都會根據系統運算得出的最佳路線於貨倉內行走，並協助工人運送負重達 500 公斤的貨物。根據近期於香港中華煤氣有限公司 (煤氣公司) 進行之試用計劃的資料顯示，這款重型 AGV 有助倉庫節省一半人手及運送貨物的時間，大大提升倉庫管理的成本效益。這款重型 AGV 現時已應用於煤氣公司的倉庫，協助提升倉庫的日常運作效率。

開發適合本地的無人倉庫是 LSCM 近年的重點項目之一，我們將會繼續推動創新技術於香港和中國內地的應用，以促進業界發展。

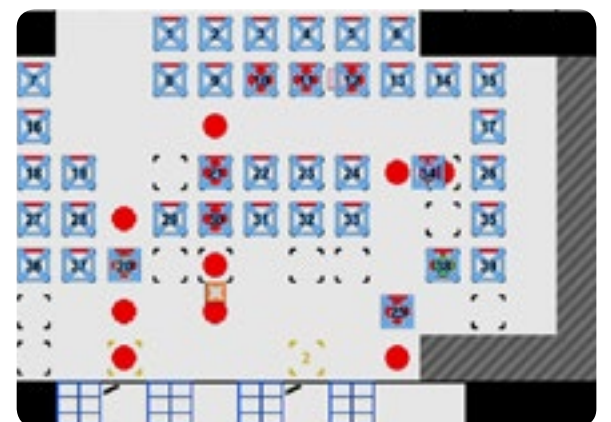
With the rapid advancement of technology in the recent years, more enterprises are willing to embrace new technologies to enhance the work efficiency, as well as to cope with the shortage of labour and to reduce the operation cost. Technologies designed for warehouse management are especially popular in the manufacturing and retailing industries.

Logistics and Supply Chain MultiTech R&D Centre (LSCM) has developed a series of technologies, such as the Heavy Duty Autonomous Guided Vehicles (AGVs), to assist the industries in their warehouse management. It is particularly suitable for the warehouses, factories and mass retailing shops in Hong Kong.

The Heavy Duty AGV is a compact and sensor-rich warehouse robot with high maneuverability. It uses proximity sensors and other sensors for collision avoidance, data fusions, as well as motion planning and control. The AGVs are able to navigate around the warehouse by following tags and codes embedded on the floor, which ensures that the navigation scope is within 10cm.

Each Heavy Duty AGV moves along a system-optimised route and assists the workers in moving the stock with a maximum loading of 500kg. It was found in a recent trial implementation in the warehouse of The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) that the Heavy Duty AGVs could help to reduce 50% of manpower and overall processing time of goods, which greatly enhances the cost effectiveness. The Heavy Duty AGVs were subsequently adopted by Towngas for deployment in its warehouses to enhance its daily operational efficiency.

Developing unmanned warehouses is one of the key focuses of LSCM in the recent years. We will strive to facilitate the adoption of these technologies locally and in Mainland China to foster the development of the industry.



資料及圖片提供
Information and photos provided by :
物流及供應鏈多元技術研發中心
Logistics and Supply Chain MultiTech R&D Centre
電話 Enquiry Hotline : 2299 0551
電郵 Email : info@lscm.hk
網址 Website : www.lscm.hk

「2019 冠狀病毒病」簡介

Introduction of "2019 Coronavirus Disease (COVID-19)"



「2019 冠狀病毒病」是指 2019 年 12 月起在湖北省武漢市出現的病毒性肺炎病例群組個案，至 2 月 7 日中國國家衛生健康委員會早前將這種病毒引發的疾病暫時命名為「新型冠狀病毒肺炎」；至 2 月 11 日，世界衛生組織 (WHO) 將新型冠狀病毒肺炎正式命名為「2019 冠狀病毒病」。根據內地衛生部門調查，病原體為一種新型冠狀病毒，個案病徵主要為發燒、乏力、乾咳及呼吸困難，症狀和流感相近。年齡較大或有慢性疾病患者，有較大機會出現嚴重情況。這種新型病毒肺炎目前已經造成數千人死亡，數萬人感染，而截至 2 月 24 日，本港新型冠狀病毒確診個案已突破 70 宗。

病毒的主要傳播途徑為經呼吸道飛沫傳播，可通過接觸傳播，亦可間接地經雙手觸摸被污染的物件表面後，再觸及口、鼻或眼睛而傳播；亦有說法或可通過糞便傳播。有資料顯示潛伏期介乎 1 至 12.5 天 (估算的中位數為 5 至 6 日)，但可長達 14 天。

現時沒有預防這傳染病的疫苗。市民必須時刻注意個人衛生，妥善保養排水渠管和定期 (約每星期一次) 把約半公升的清水注入每一排水口 (U 型隔氣口)，以確保環境衛生；如廁時亦要注重衛生，先將廁板蓋上才沖廁水，以免散播病菌；勤洗手，保持雙手清潔。外遊時，不要接觸動物；不要吃野味；及避免到濕貨市場、活家禽市場或農場。如果回港後發燒或者有其他病徵，應戴上外科口罩，並馬上求醫，並必須告訴醫生最近曾到訪的

地方。

* 文章內容取材於互聯網

"2019 Coronavirus Disease (COVID-19)" refers to a series of viral pneumonia cases occurred in Wuhan city of Hubei starting from December 2019. It was temporarily known as the novel coronavirus pneumonia from 7 February as named by the National Health Commission of China until 11 February when being officially named "2019 Coronavirus Disease (COVID-19)" by the WHO. Investigations of Mainland health authorities revealed that the pathogen is a new kind of coronavirus with flu-like symptoms including fever, weakness, dry cough and dyspnea. Relatively old victims and chronic disease patients are more vulnerable to serious conditions. So far, COVID-19 has claimed lives of several thousand people with tens of thousands affected. In Hong Kong, more than 70 confirmed cases were reported as at 24 February.

The viruses are mainly transmitted through respiratory droplets, but it can also be transmitted through contact or indirectly through touching the mouth, nose or eyes with hands which have touched surfaces of contaminated objects. It is even said to be transmitted through feces. Data shows that the incubation period is 1 to 12.5 days (estimated median period is 5 to 6 days) but it may last as long as 14 days.

There is no vaccine to prevent the disease, the general public must maintain good personal hygiene. In order to ensure environmental hygiene, drainage pipes should be maintained properly and regularly (about once a week) by pouring about half a litre of water into each drain outlet (U-traps). After using the toilet, put the toilet lid down before flushing to avoid spreading germs. Perform hand hygiene frequently. When you travel, do not touch animals or eat game meat. Avoid visiting wet markets, live poultry markets or farms. If you have a fever or other symptoms upon returning to Hong Kong, wear a surgical mask, consult a doctor promptly and reveal your recent travel history.

*Some content in this article had drawn reference from the internet.



廠商會接待來訪機構及活動

工業貿易署參觀廠商會檢定中心



2020年1月22日下午，廠商會檢定中心榮幸獲得工貿署署長甄美薇女士及其團隊到訪本中心。參觀活動期間，工貿署職員介紹《內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排》(CEPA) 對檢測業的新開放政策；而廠商會檢定中心也分享了第三方實驗室的工作以及未來發展方向，相互交流探討促進和推動工商業的發展。

重慶海外聯誼會代表團訪會



重慶海外聯誼會宗力哲理事(前排中)率領代表團一行17人於1月14日蒞會訪問，由本會尹德輝常務會董(前排右四)主持接待。

中國進出口商品交易會春茗晚宴



「中國進出口商品交易會春茗晚宴」於1月14日假香港君悅酒店舉行，本會吳宏斌會長(左五)出席為主禮嘉賓之一，並與商務部部長助理任鴻斌(中)、商務及經濟發展局副局長陳百里(左七)及中國對外貿易中心李晉奇主任(左六)會面。

吉林省商務廳代表團訪會



吉林省商務廳粵港澳處劉天嬌處長(左五)率領代表團一行7人於1月13日蒞會訪問，由本會吳國安副會長(右五)、楊立門行政總裁(右四)及常董會董等接待。

香港授權業大獎 2019 及亞洲授權業大獎 2019 頒獎典禮暨交流酒會



由亞洲授權業協會主辦，本會為支持機構的香港授權業大獎 2019 及亞洲授權業大獎 2019 頒獎典禮暨交流酒會已於1月7日假香港會議展覽中心舉行。本會會長吳宏斌博士(前排，右七)代表本會出席為頒獎嘉賓之一，並與主禮嘉賓商務及經濟發展局副局長陳百里博士(前排，右八)合照留念。

「第二十次粵港澳主要商會高層圓桌會議」



「第二十次粵港澳主要商會高層圓桌會議」於12月18日假香港中華總商會舉行。陳國民副會長(前排左六)、黃震副會長及鄧熾常務會董(第二排右一)代表本會出席會議。

2019年「明日之星 - 上游獎學金」嘉許禮



由扶貧委員會主辦，本會支持的「2019年『明日之星 - 上游獎學金』」於12月20日假修頓場館舉行嘉許禮。本會吳清煥副會長(左)代表本會出席，並接受由主禮嘉賓政務司司長兼扶貧委員會主席張建宗先生(右)頒發的感謝狀。

慶祝中華人民共和國成立七十周年暨香港杭州商會成立一周年大會



「慶祝中華人民共和國成立七十周年暨香港杭州商會成立一周年大會」於12月19日假君悅酒店舉行，本會吳清煥副會長(右)代表本會出席，並與中共杭州市委常委、統戰部部長陳新華(左)會面。

兒童發展配對基金「聖誕頌歌節 2019 暨感謝典禮」



由兒童發展配對基金主辦，本會贊助港幣48,000元的「兒童發展配對基金」於12月19日假國際金融中心(IFC)1樓大堂舉行「聖誕頌歌節 2019 暨感謝典禮」，廠商會陳淑玲常務會董(第二排左二)代表出席，接受由受惠青少年頒發的感謝狀，並與基金主席陳麗偉(後排中)等合照。

行業委員會名單：

- 食品製造業委員會
- 成衣及相關製品業委員會
- 電腦、電子及光學製品業委員會
- 紡織印染業委員會
- 橡膠及塑膠產品製造業委員會
- 中草藥及中成藥製造業委員會
- 家用電器業委員會
- 藥物業委員會
- 鐘錶業委員會
- 建築物料製造業委員會
- 玩具及電子遊戲業委員會
- 毛皮製品業委員會
- 傢俬裝飾業委員會
- 印刷業委員會
- 通用機械製造業委員會
- 鞋履及皮革業委員會
- 紙及紙製品業委員會
- 文儀體育用品業委員會
- 化妝品及美容業委員會
- 其他製造業委員會
- 珠寶及玉石業委員會
- 金屬製品製造及電鍍加工業委員會
- 石油及化學製品業委員會
- 汽車、船隻及載具製造業委員會
- 資訊科技及電貿業委員會
- 多媒體及文化創作業委員會
- 進出口貿易業委員會
- 專業服務業委員會
- 其他服務業委員會
- 資源回收及再造業委員會
- 餐飲服務業委員會
- 零售及批發業委員會
- 金融及保險業委員會
- 生物科技業委員會
- 寵物及動物用品零售業委員會

會員刊登

《企業雄才》廣告 可享 7 折優惠

《企業雄才》2020年1-2月號請來經濟學者莊太量教授及玄學家李應聰師傅，以不同角度分析2020年香港的政經局勢，並專訪了震雄集團主席蔣麗婉，分享她如何憑堅毅精神，帶領有60年歷史的家族企業創新求進。其他精彩內容包括：第54屆工展會逆市破冰、「ROPO」電商新趨勢，以及波斯文化之旅。

《企業雄才》將發送到各大工商機構、企業、中港政府部門、媒體以及學術機構。誠邀各會員踴躍訂閱及刊登廣告。

網上版本：
<http://www.cma.org.hk/hke>
廣告查詢：
2542 8675 (麥小姐)



會員商聚



婦女委員會 - 盆滿砵滿賀佳節 聖誕聯歡



婦女委員會 - 「2019 婦女愛心大使選舉」 頒授典禮



青年委員會 第 54 屆工展會「TEEN 創商機」 攤位創業計劃頒獎典禮暨舞台表演



香港中華廠商聯合會 秘書服務有限公司



香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。

現時更推出會員價 HK\$8,720 免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。

查詢熱線：3652 7676

香港中華廠商聯合會 來源證及商事證明服務

廠商會是政府授權簽證機構 (Government Approved Certification Organizations) 之一，經香港特區政府授權簽發各類產地來源證，會員享有特別優惠。2020 年度的會員優惠收費如下：

- 香港產地來源證書及加工證書 / 原產地證書 (CEPA) / 產地來源證 - 新西蘭 / 產地來源證 - 格魯吉亞自由貿易協定 / 香港貨物往東南亞國家聯盟 (東盟) - 《自貿協定》涉及香港和老撾、緬甸、新加坡、泰國、越南和馬來西亞的部分生效 (AHK) 收費：\$130 (原價 \$155)
- 轉口來源證 / 不過境 / 轉載貨品證 / 《東盟與香港自由貿易協定》- 流動證明：\$220 (原價 \$280)
- 商業文件認證 (商事證明服務)：
 - 出口商發票及其他商業文件：\$345 (原價 \$420)
 - 9 類指定商業文件：\$270 (原價 340)

本會三間辦事處均提供以上服務及接受支付寶或 AlipayHK 支付有關費用，歡迎會員蒞臨辦理。如有查詢，請致電：

中環：2542 8613 / 旺角：2393 2189 / 觀塘：2344 3380 或瀏覽：www.CMA.org.hk

廠商會 「成立工商協會及團體服務」及 「工商協會及團體秘書處服務」



「成立工商協會及團體服務」及「工商協會及團體秘書處服務」，為香港各工商協會、地區聯會、團體等組織提供服務。「成立工商協會及團體服務」由廠商會秘書服務有限公司直接提供，以擔保有限公司 (limited by guarantee) 形式在香港公司註冊處註冊，費用 \$10,000。「工商協會及團體秘書處服務」每月只需 \$13,000，提供秘書處基本日常內務、組織理事會會議、特別會議或小組會議、講座、會員活動及年度會員大會、訪會及聯誼、註冊地址及行政工作，部份活動更免費提供本會內部場地。

歡迎聯絡本會商業服務發展部 查詢電話：2542 5710 電郵：bsd@CMA.org.hk

疫情防控期間 廣東企業復工復產指南

Work Resumption Guideline for Prevention and Control of Epidemic in Guangdong Corporations



近日，各地新型冠狀病毒肺炎疫情嚴峻，但廣大企業復工復產又迫在眉睫，廣東省各市都已出台了復工復產指引，現以深圳和東莞兩市的規定為例匯總如下：

1. 實行復產復工報備制度，已經復工復產的企業，必須補辦開工備案，已經復工沒有批准的，必須停工。
2. 全省統一要求復工企業「落實四個到位」：
 - (1) 防控機制到位。企業要建立疫情防控管理體系並制定防控應急預案和工作措施。
 - (2) 員工排查到位。企業要組織對每一名員工的籍貫和 14 天內去向進行排查，體溫 37.3 度以上的人員需進一步觀察並報送疫控部門。
 - (3) 設施物資到位。企業要購置快速紅外體溫探測儀、消毒水、口罩等疫情防控物資，東莞市要求儲備物資不少於 3 天用量；同時企業要落實隔離場所，不具備

條件的企業，要按照轄區街道辦事處的統一安排，確定具體的隔離觀察地點並向所在社區報備。

- (4) 內部管理到位。企業要安排專人每日對全體上班人員進行入廠、入單位前體溫檢測，在入口處使用快速紅外體溫探測儀，對所有進入企業的人員開展體溫探測，並按規定上報復產復工人員情況、重點監控類人員情況、員工健康狀況等；企業要做好場地的通風、消毒和衛生管理及隔離區管控，建立和落實復工上崗前個人防護知識全員培訓制度。
3. 復產前，企業需提交《企業復工復產疫情防控承諾書》，明確自身責任。
4. 復產後，企業需接受專項工作組的現場檢查核實，對不符合復工條件的責令整改，停工停產。

綜上所述，疫情疊加返程、復工，戰「疫」形勢更加嚴峻，希望廣大會員高度重視疫情並作周全準備，全方位應對這場硬仗。

Recently, the situation of novel coronavirus has been severe in many regions, but work resumption of various corporations is also imminent. Cities in Guangdong had implemented guidelines for work resumption. The following will summarise the guidelines of Shenzhen and Dongguan:

1. Implementation of reporting system for work resumption - Corporations that had resumed work must file the report ex post facto; corporations that had resumed work without approval must shut down their work.
2. Unified requirement of "Implementing 4 Sufficiencies" across the Province:
 - a. Sufficient mechanism for prevention and control: Corporations had to set up a management system and formulate emergency plans, as well as working arrangements for the prevention and control of the epidemic.
 - b. Sufficient Inspection of Employees: Corporations had to inspect employees' hometown and their whereabouts over the past 14 days. Employees with body temperature of 37.3°C or above should be further monitored and reported to the Center for Disease Control and Prevention.
 - c. Sufficient facilities and supplies: Corporates had to purchase and stock supplies for the prevention and control of the epidemic, such as Instant Infrared Body Temperature Detector, disinfectant, facial masks, etc. The City of Tongguan required corporations to maintain a reserve sufficient for no less than 3 days of consumption. At the same time, corporations had to set up quarantine zones. Corporations that failed to fulfill such criteria must adhere to the central arrangement of the prefecture's sub-district offices, and report to the local community to confirm the exact location of quarantine and observation.
 - d. Sufficient Internal Management: Corporations had to arrange dedicated staff to conduct daily body temperature checks for all employees on duty prior to entering the factory or office. Also, Instant Infrared Body Temperature Detector had to be used at all entrances to conduct body temperature checks on every person who enters the corporation. Corporations are also required to observe relevant regulations and report the status of employees resuming work, status of employees in the key monitoring group, and the health status of employees, etc. Corporations need to maintain good ventilation, disinfection and management of hygiene and quarantine zones, as well as to establish and implement a training system for all employees regarding personal protection knowledge before resumption of work.
3. Prior to the resumption of work, corporations had to submit the "Undertaking for the Prevention and Control of the Epidemic Prior to Resumption of Work" to confirm they understand relevant responsibilities of corporations.
4. After the resumption of work, corporations need to accept on-site checking and inspection performed by specific task force. Corporations failing the requirement of work resumption would be ordered to rectify as stipulated and suspend their production.

To summarise, coupled with the prevalence of the epidemic, the return of employees from holidays and resumption of work had made the battle against the virus even more rigorous. We hope that all members could attach great importance to the epidemic and be well prepared in all aspects to win this formidable fight.

資料整理：香港中華廠商聯合會內地辦事處

備註：本文稿內容以中文版為準

Collation: CMA Mainland Office

Remark: The Chinese version of this article shall prevail

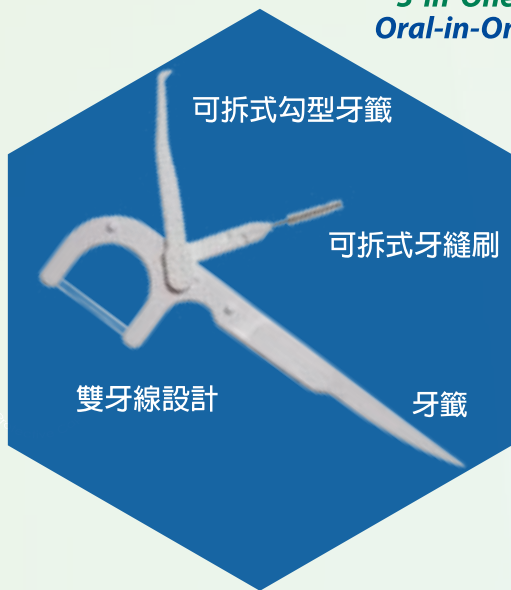
WORLD **Daily** WIDE®
國際美活

全方位潔淨

多效合一
多功能牙線棒



可拆式



三合一
多功能牙線棒



摺疊式



1支攪掂晒

✓ 刷淨牙齒

更貼合牙型，更有效刷淨牙齒。

✓ 刷淨牙齦

兩邊V型長刷毛，更有效刷淨牙齦。

✓ 按摩牙肉

兩邊V型長刷毛可同時清潔牙齦及按摩牙肉，有助保持牙肉健康。



新創
V型+弧面牙刷



新創
V型牙刷



新創
V型兒童牙刷



銷售點：



及各大藥房有售



e-Shop



HKTVmall



淘寶



國際美活



Facebook



Instagram

WORLD WIDE DAILY HOLDINGS CO., LTD.
國際美活集團有限公司

國際文具集團成員 Member of World Wide Stationery Holdings Co., Ltd.

Tel: (852) 2426 4921 E-mail: sales@worldwide-daily.com

WhatsApp: (852) 9035 5063 Website: www.worldwide-daily.com



推動義工活動 運動項目

香港中華基督教青年會助工商企建立良心品牌

Promote Volunteer Activities & Sports

Chinese YMCA of Hong Kong Helps in Building Positive Brand Image for Enterprises



作為良心企業，除了注重業務增長，也應推動可持續發展、履行企業社會責任 (CSR) 及關顧員工福祉，從而建立企業的正面形象。香港中華基督教青年會 (Chinese YMCA of Hong Kong, YMCA) 致力與工商界攜手服務社會，由學生到長者、環保到運動項目，都一一照顧到。

YMCA 的服務單位逾 50 個，覆蓋青少年服務、長者服務、康體服務、學校和社會企業等。企業可按需要，選擇與不同單位合作，為有需要人士服務。

YMCA 推出「Y-Care 企業伙伴計劃」，與不同企業合力推動社會共融，合作企業超過 60 間，當中包括自 2009 年便成為 Y-Care 金伙伴的恒生銀行，其贊助的「恒生—YMCA 快樂『球』學計劃」透過提供氣球藝術訓練，協助有 SEN (特殊教育需要) 的學生提升專注力、手眼協調等，至今讓超過 550 位 SEN 中小學生受惠。

除了關心基層弱勢的需要外，員工作為企業的重要資產，他們的身、心、靈健康同樣需要重視。YMCA 推出「運動友善計劃」正是促

進企業鼓勵員工多做運動，建立企業具陽光活力的形象。

企業或會透過不同措施如資助員工參與運動項目、提供運動設備、定期舉辦健康講座等增加員工做運動的動機，只要相關措施符合最少三項指標，經評估及核實後，便可免費獲「運動友善計劃」的認證標誌。獲認證的機構至今逾 20 間，當中包括鴻福堂集團、九龍巴士、富城集團等。而獲「運動友善計劃」嘉許的富城集團，早前更與 YMCA 合作舉辦以新興運動為主題的長者 CSR 活動，鼓勵長者多做運動。

查詢電話：
2278 3370 / 2783 3328



企業獲頒「運動友善計劃」標誌後，可於一年內使用。
Sport-Friendly Action decal will be valid for a year after being awarded.



圖 A

獲恒生銀行全力支持的「恒生—YMCA 快樂『球』學計劃」去年派出優秀學員到台灣出戰中型氣球藝術創作賽，獲得佳作獎。圖 A 為其中一項參賽作品。'Hang Seng - YMCA Balloon Twisting Programme' which has the full support of Hang Seng Bank, sent students to Taiwan for a medium-sized balloon art creation contest last year and won a prize for excellent work. One of the entries shown in figure A.

To become an enterprise with a good conscience, it's important to focus also on sustainable development, corporate social responsibility (CSR), and care for the well-being of employees along with the business growth. The Chinese YMCA of Hong Kong is committed to working with the business sector to serve the community, taking care of everyone, from students to the elderly, from our environment to sports.

YMCA has more than 50 service units, covering youth services, elderly services, health services, schools, and social enterprises. Enterprises are welcomed to join hands with different units to reach out to people in need.

'Y-Care CSR Scheme' is designed by Chinese YMCA of Hong Kong to promote social inclusion, the Association has been working with over 60 companies so far. Since 2009, our Y-Care CSR Gold partner Hang Seng Bank, has been actively supporting 'Hang Seng-YMCA Balloon Twisting Programme', to assist students with SEN (Special Educational Needs) to improve their concentration and hand-eye coordination by providing balloon art training. To date, more than 550 SEN students have benefited from the programme.

In addition to caring for the needs of underprivileged groups, we encourage our corporate partners to pay attention to the physical, mental and spiritual health of their employees. YMCA launches 'Sport-Friendly Action' Campaign to encourage and recognize companies that care about the wellbeing of their employees, and help them to build a positive corporate image.

Enterprises may increase employees' motivation to exercise through different measures, such as subsidizing employees to participate in sports events, providing regular sports and health lectures. All enterprises, organizations and institutions participating in the Sport-Friendly Action campaign are required to meet at least three of the assessment criteria. After evaluation, verification and approval by the Association, a Sport-Friendly Action decal will then be awarded. There are more than 20 companies have been rewarded including Hung Fook Tong Group, The Kowloon Motor Bus, and Urban Group. And the Urban Group, which was awarded the Sport-Friendly Action decal earlier cooperated with the Association to organize CSR activities for the elderly with the theme of emerging sports to encourage them to make exercise a daily habit.



YMCA 獲富城集團支持舉辦「全城躍動 齡活人生」活動，鼓勵長者參與新興運動。
YMCA was supported by the Urban Group in organising the 'Energetic City Age-Friendly Life' to encourage the elderly to participate in emerging sports.



Enquiries: 2278 3370 / 2783 3328

新會員介紹 Introduction of New Members



中大捲閘有限公司
Chung Tai Roller Shutters Company Limited
代表：黎浩仁先生 (執行董事)
產品：捲閘
Representative: Mr Lai Ho Yan (Managing Director)
Product: Roller shutters



新鴻利有限公司
Simonpack Limited
代表：吳碧煌先生 (董事)
產品：包裝材料
Representative: Mr Ng Bik Wong (Director)
Product: Packaging products



健康 365 保健產品有限公司
H365 Health Products Limited
代表：源綺嫻小姐 (行政總監)
產品：健康食品
Representative: Ms Yuen Yee Han Ady (Administration Controller)
Product: Health supplementary



萬家食品有限公司
Mangowin Foods Company Limited
代表：何偉初先生 (總經理)
產品：即食糖水、湯包及月餅餡料
Representative: Mr Ho Wai Cho, Ken (General Manager)
Product: Instant desserts, soup, mooncake filling



聖淘維尼島

希臘愛琴海雙島 走入明信片 中盡情放空

久沒出門，反多了時間打掃，心也變得輕鬆。旅行也一樣，與其行程滿滿，不如找個好地方，安靜放空。希臘愛琴海，藍天白屋，是多人夢寐以求的放空之地。大家印象最深刻的希臘「明信片」風景，大都來自愛琴海雙島，在臨海的陡坡上滿佈白房子的多半就是「聖淘維尼島」。如果你看的風景是白屋配風車，那就是「米可諾斯島」，它比聖島更為時髦，日間氣氛悠閒，到了晚上即變狂野夜生活，最合「夜鬼」朋友口味。如果時間許可，更可一到熱爆韓劇「太陽的後裔」的打卡熱點，扎金索斯島的沉船灣！

在希臘首都雅典，更可一睹它的象徵「巴特濃神殿」，在希臘神話中它可是為勝利女神雅典娜而建，整座白色大理石神殿，內外共由 46 根刻上精緻雕刻的圓柱所支撐，如今巨柱遺跡仍屹立在衛城 Acropolis 山上，雄偉依然。當然你還可遊覽被譽為「大地的肚臍」德爾菲，又或登上希臘「天空之城」麥提奧拉，這裏多間修道院都建在幾近不可能到達的山巖上，在這裏修行，恐怕真可清心寡慾，無事掛心頭了。

文稿及圖片提供：



香港聯合交易所主板上市 股份代號6882

電話查詢及報名中心：3692 0888

www.egltours.com



米可諾斯島



扎金索斯島



麥提奧拉 (天空之城)

「BUD 專項基金」及「中小企業市場推廣基金」 優化措施已生效

Enhancement measures for BUD Fund and EMF took effect

為支持本港企業應對香港經濟面臨的挑戰及支援本地中小企業發展，政府於 2019 年 8 月推出共涉資 191 億元的第一輪紓困措施，當中包括對「發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金」（「BUD 專項基金」）及「中小企業市場推廣基金」（「市場推廣基金」）再分別額外注資 10 億元以及擴闊基金的資助範圍。有關基金的優化安排已於去年 12 月獲立法會財委會獲得通過，並於 2020 年 1 月 20 日起接受申請。

經優化後，申請「BUD 專項基金」的資助地域範圍擴大至涵蓋所有與香港簽署自由貿易協定（自貿協定）的經濟體；每家中小企業累計資助上限由目前的 200 萬元港幣增至 400 萬元（內地、與香港簽署自貿協定的地區各 200 萬）；首期撥款比率由目前核准政府資助額的 25% 提高至 75%。至於「市場推廣基金」的累計資助金額的上限由 40 萬元倍增至 80 萬

元；並增設了申請首期撥款的選項，讓企業可就其計劃開展的出口推廣活動申請首期撥款，上限為核准政府資助額的 75%。（詳情見下表）

各會員可從以下兩個網站獲取更多相關資訊，並善用政府資源：

- 1) 發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金（「BUD 專項基金」）
<https://www.bud.hkpc.org/node/65#2>
- 2) 中小企業市場推廣基金（EMF）
https://www.smefund.tid.gov.hk/tc_chi/emf/emf_objective.html

As a way to help local SMEs deal with local economic challenges and support their business development, the government launched the first round of \$19.1 billion relief measures in

August 2019, including additional injections of \$1 billion to the Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales (BUD Fund) and SME Export Marketing Fund (EMF) respectively and expanding the scope of subsidization. Enhancement arrangements for the funds were approved by Finance Committee of the Legislative Council last December; the funds were opened for application on 20 January 2020.

With the enhancement, the regions applicable for BUD Fund were expanded to include all economies which signed free trade agreements (FTA) with Hong Kong. The cumulative funding ceiling for each SME is increased from the current HK\$2 million to HK\$4 million (HK\$2 million for Mainland and HK\$2 million for region which signed FTA with Hong Kong). The initial payment is increased from 25% to 75% of the currently approved funding amount. The cumulative funding ceiling for EMF is doubled from \$400,000 to \$800,000 with an extra option for initial payment up to 75% of the approved funding amount so applicants may opt according to their planned export promotion activities.

Members may refer to the two websites below for further details so as to make good use of government resources:

- 1) Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales (BUD Fund)
<https://www.bud.hkpc.org/node/65#2>
- 2) SME Export Marketing Fund (EMF)
https://www.smefund.tid.gov.hk/tc_chi/emf/emf_objective.html

「BUD 專項基金」及中小企業市場推廣基金優化措施

	發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金（「BUD 專項基金」）	中小企業市場推廣基金（EMF）
優化措施通過時間	2019 年 12 月 6 日舉行的立法會財委會	2019 年 12 月 6 日舉行的立法會財委會
優化措施生效時間	2020 年 1 月 20 日	2020 年 1 月 20 日
涵蓋地域 / 資助範圍	<ul style="list-style-type: none"> 內地 東盟 其他已與香港簽署自貿協定的經濟體 	<ul style="list-style-type: none"> 出口推廣活動，包括境外展覽 / 展銷會、針對出口的本地展會、商貿考察團、相關廣告與其他推廣等 商貿考察團的資助範圍擴闊至由政府、相關機構及工商組織主辦並以擴展市場為目標，以及行程包含與當地政商界的商業會議，或包含廠房或用地探訪的考察團
企業累計資助上限	<ul style="list-style-type: none"> 內地：200 萬元； 自貿協定經濟體：200 萬元 	80 萬元
單個項目資助上限	100 萬元	項目金額的 50% 或最高 10 萬元（以價低者為準）
可資助項目數目上限	<ul style="list-style-type: none"> 內地：20 自貿協定經濟體：20 	不限
首期撥款	將首期撥款的比例由核准政府資助額的 25% 提高，最高可達 75%	增設申請首期撥款的選項，上限為核准政府資助額的 75%

備註：1. 東盟成員國為文萊、柬埔寨、印尼、老撾、馬來西亞、緬甸、菲律賓、新加坡、泰國和越南。

2. 除了東盟十國之外，其他已與香港簽署自貿協定的經濟體還包括新西蘭、歐洲自由貿易聯盟 4 國（即冰島、列支敦士登、挪威和瑞士）、智利、澳門、格魯吉亞和澳洲。

資料整理：立法會財務委員會討論文件；工業貿易署；廠商會研究部整理。

企業金融

— CORPORATE FINANCE —

交，誠以立信
通，歷久致遠